

structure of an unknown language, find new lines of research in turkology; it introduces new material that allows making corrections in the classification of dialects and dialect variants of the Altai region language. The novelty of the research lies in the fact that for the first time in turkology the phonetic structure and, in particular, vocalism of the Cholushman variant of the Ulugan dialect is subjected to systematic analysis. For the first time the Telengits language is divided into two dialects: Chuya and Ulugan. The Ulugan dialect of the Telengits language is in its turn divided into six dialect variants, the Toles (Cholushman) dialect variant among them. The Cholushman dialect, as well as other variants of the Ulugan dialect, has a specific vowel sound of the mixed type – [ä] (in addition to the usual eight short vowels and their long correlates). Another specific feature of the Cholushman dialect is the presence of diphthongs. In this paper we consider short vowels of the Tolesian dialect. Short vowels are subdivided into hard and soft ones.

**Key words:** Telengits, Telengit language, dialect, Cholushman dialect, phoneme.

**About the author:** **Almadakova Nadezhda Dmitrievna**, Candidate of Philology, Senior Researcher, Gorno-Altai State University, Center for the history and culture of the Turks; e-mail: ndalmadakova@mail.ru.

### References:

1. Baskakov, N. A. *The Altai Language*. Moscow, 1958, 115 p.
2. Selyutina, I. Y. Urtegeshev, N. S., Esenbaeva, G. A. *Atlas of Consonant Articulations in the Turkic Languages of the Peoples of Siberia*. Novosibirsk, 2013, 250 p.
3. Baskakov, N. A. *Introduction to the Study of Turkic Languages*. Moscow, 1969, 380 p.
4. Radloff, W. *Vergleichende Grammatik der Nördlichen Türksprachen. I Th. Phonetik der Nördlichen Türksprachen*. Leipzig, 1982, 366 p.
5. Radloff, W. "Zur Geschichte des Türksprachen Vocalsystems." *Izvestija Imperatorskoj Akademii nauk*. St.-Petersburg, vol. 14, no. 4, 1901, pp. 425–462.
6. *Comparative-Historical Grammar of Turkic Languages. Regional Reconstruction*. Moscow, 2002, 767 p.
7. Chumakaeva, M. C. "Classification and Characterization of Vowels and Consonant Phonemes of the Altai Language." *Voprosy Izuchenija Altajskogo Jazyka*. Gorno-Altai, 1981, pp. 3–18.
8. Shaldanova, A. A. *The Vocalism of the Dialect of Altai-Kizhi in a Comparative Aspect*. Novosibirsk, 2007, 279 p.
9. Selyutina, I. Y. *Phonetics of the Languages of the Peoples of Siberia*. Gorno-Altai, 2002, 101 p.
10. Sarbasheva, S. B. *Phonetics of the Tuba-Dialect of the Altai Language*. Novosibirsk, 2006, 61 p.
11. Mashtalir, S. I. "The Composition of Vowel Phonemes in the Telengit Dialect of the Altai Language." *Fonetika Yazykov Sibiri*. Novosibirsk. 1984, pp. 74–78.
12. Selyutina, I. Y. *Kumandinsky Vocalism*. Novosibirsk, 1998, 184 p.
13. Zinder, L. R. *General Phonetics*, Leningrad, 1960, 372 p.
14. Shcherbak, A. M. "On Turkic Vocalism," *Turkic Studies*. Moscow-Leningrad, 1963, pp. 24–40.

УДК 811-115(045)

**Салимова Д. А.**

*Елабужский институт КФУ, Елабуга, Россия*

### **ЗДОРОВЬЕ В ЗЕРКАЛЕ НАРОДНОЙ МУДРОСТИ: НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ**

В статье рассматриваются русские и английские пословицы на тему «здоровье». Актуальность темы исследования обусловлена как концептуальной важностью проблемы здоровья в социуме, так и все возрастающим интересом науки к паремиям как наиболее яркому и устойчивому корпусу при сопоставительных исследованиях. Цель исследования – выявление общечеловеческих ценностей и универсалий в содержании паремий о здоровье, а также специфического в восприятии концепта «здоровье» носителями двух языков.

Исследование базируется на материале 300 пословиц и поговорок на английском и русском языках. Исходя из положения о том, что пословицы – это мини-код народной мудрости, своеобразное зеркало национального духа, производится комплексный содержательный анализ основных смысловых зон в пословицах на указанную тему. Делается вывод, что ключевыми идеями, выраженными в мини-текстах пословиц, являются признание здоровья главной ценностью в жизни людей, а также мысль о том, что здоровье зависит во многом от самого человека. Пословицы содержат рекомендации для ведения здорового образа жизни, при этом выражают недоверие врачам, что еще раз подтверждает универсальность народных воззрений и их созвучность с сегодняшним временем.

*Ключевые слова:* пословица, здоровье, народная мудрость, русский язык, английский язык.

*Сведения об авторе:* **Салимова Дания Абузаровна**, профессор, доктор филол. наук, зав. кафедрой русского языка и контрастивного языкознания, Елабужский институт Казанского федерального университета (г. Елабуга); e-mail: daniya.salimova@mail.ru.

### **Введение**

Актуальность исследуемой нами темы связана с вниманием психологов, лингвистов, методистов и фольклористов к феномену пословиц как к своеобразному мини-коду языковой картины мира и как к явлению, подвергающемуся обновлению, универсализации, упрощению и теряющему свою историко-культурную специфику в сегодняшние дни у многих народов. Особая значимость изучения пословиц разных народов о здоровье также обусловлена: 1) приоритетностью сохранения здоровья в современной социопарадигме; 2) высокой лингвоаксиологической маркированностью паремий на тему здоровья; 3) недостаточной изученностью русских и английских паремий о здоровье в сравнительном аспекте.

Новизна темы обусловлена тем, что, хотя вербализация разнообразных концептов в пословицах русского и английского языков достаточно изучена, однако работ, освещающих конкретно указанный сегмент (пословицы как мини-тексты о здоровье), недостаточно. В то время как призывы к здоровому образу жизни, рекомендации заняться своим здоровьем звучат с экранов телевизора ежедневно, печатаются тысячами тиражами различные книги о здоровье, веками накопленный опыт, народная мудрость о здоровье, отражающиеся в пословицах, незаслуженно забыты. Следовательно, пласт пословиц о здоровье нуждается в специальном рассмотрении.

Материалом исследования послужили по 150 пословиц / поговорок в русском и английском языках (всего 300 ед.), подчеркивающих роль здоровья в социуме. В связи с тем, что цитируемые в статье примеры доступны как в Интернете, так и в печатных вариантах словарей, в статье не указываются конкретно в каждом случае, откуда извлечены данные пословицы, представленные в списке литературы [1–9]. Единичные примеры пословиц из других языков (татарского, турецкого, арабского и т. д.), на наш взгляд, подчеркивают и дополняют картину общечеловеческих ценностей, связанных со здоровьем.

Теоретико-методологическую базу данного исследования составили концептуальные положения общего и сопоставительного языкознания, фразеологии, которые нашли отражение в трудах отечественных и зарубежных ученых Н. Ф. Алефиренко, Ю. Д. Апресяна, Н. Д. Арутюновой, Ш. Балли, З. Х. Бижевой, В. В. Виноградова и др. В работе используется комплексная методика анализа пословиц, включающая сопоставительный, количественный методы и структурно-содержательный анализ мини-текстов пословиц. При этом очевидна методическая направленность темы: роль пословиц и поговорок в изучении языков подчеркивается в абсолютном большинстве трудов по паремиологии, в том числе и автором данной статьи [10].

Опираясь на труды исследователей, в данной работе мы систематизировали пословичный мини-инвентарь на двух языках; была проведена его многоуровневая классификация: тематическая, структурная, лингвоаксиологическая. Мы не стали сосредоточивать свое внимание на вопросе о дифференциации пословиц и поговорок,

объединив такие единицы под общим термином «пословица». Для нас более важным представляется подход смысловой, тематико-содержательный, так как целью работы является анализ содержательной информации о здоровье, которую можно почерпнуть из пословиц, и выявление универсального / специфического в понимании здорового образа жизни русскими и англичанами. В данном исследовании пословицы о здоровье рассматриваются как единицы паремиологического пространства – своеобразного «поля», в котором обнаруживается не только переплетение семантических связей и отношений отдельных единиц и их рядов, но и выявляется значительный фонд общих для этого пространства элементов. Это сложная многоуровневая категория, одновременно являющаяся эстетической, мировоззренческой, смысловой, ценностной.

### **Общечеловеческие ценности, отраженные в пословицах о здоровье**

Под пословицами и поговорками нами понимаются минимальные устойчивые в языке и воспроизводимые в речи тексты, логически законченные высказывания, представляющие собой простое или сложное предложение, имеющие одновременно буквальный и переносный смысл (или только переносный, или только буквальный). Как правило, с точки зрения прагматики, они носят рекомендательный или комментирующий характер. Наш анализ показал, что большинство пословиц о здоровье в русском и английском языках можно классифицировать по нескольким критериям: тематико-содержательному, структурному, по эквивалентности и лакунарности отдельных единиц. Далее представим классификацию пословиц по тематико-содержательному критерию.

1. Универсальным, по сути общечеловеческим, в пословицах обоих языков является высокая ценность здоровья в жизни (из 300 пословиц примерно 54% примеров). Англ. *Health is better than wealth; A sound mind in a sound body; Good health is above wealth.* – Рус. *Доброе здоровье дороже богатства; Здоровье – лучшее богатство* и др. Есть аналогичные пословицы и в татарском языке: *Саулык – зур байлык* (Здоровье – большое богатство).

2. Народная мудрость напоминает нам: если здоровье не беречь, то человеку придется очень трудно, т. е. необходима профилактика болезней. В английском языке таких пословиц в четыре раза больше, чем в русском: Англ. *Prevention is better than cure; Study sickness while you are well; Health is not valued till sickness comes* (Лучше предотвратить болезнь, чем лечить; Изучай болезни, пока здоров; Здоровье не ценится, пока не приходит болезнь).

3. Пословицы в обоих языках подчеркивают тот факт, что здоровье человека зависит от него самого, т. е. речь идет о необходимости вести здоровый образ жизни. Если в пословицах, лексика которых указывает на более ранний период их происхождения, есть отсылки на необходимость движения, бега, то в более поздних примерах напрямую подчеркивается зависимость здоровья от здорового образа жизни. Здесь есть и рекомендации не бояться холода, быть опрятным, чистоплотным и т. д. Англ. *Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise; Dry feet, warm head bring safe to bed.* – Рус. *Чистота – залог здоровья; Холода не бойся, сам по пояс мойся; Кто не курит, кто не пьет, тот здоровье бережет; Быстро и ловко болезнь не догонит! Кто пешком ходит, тот долго живет; Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет; Смолоду закалишься – на весь век сгодишься.* Одним из самых ярких примеров пословицы о необходимости придерживаться здорового образа жизни является английская пословица: *Eat well, drink in moderation, and sleep sound, in these three good health abound.*

4. Акцентируется влияние здоровья на духовно-интеллектуальный облик человека, особенно много таких пословиц в русском языке: *Здоровьем слаб, так и духом не герой. Кто крепок телом, тот богат и здоровьем и делом. И смекалка нужна, и закалка важна.* Вспомним евангельское изречение на латинском языке: *Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma* (Дух бодр, плоть же немощна). В нем иносказательно содержится противопоставление духовного и телесного. В пословицах же эта идея как бы «размывается», в них, наоборот, подчеркивается связь плоти и духа. Сравните пример: англ. *A sound mind in a sound body* из лат. *Mens sana in corpore sano.* – Рус. В здоровом теле – здоровый дух.

5. Есть примеры пословиц, в которых содержатся назидательные рекомендации связать здоровье и правила питания. При этом налицо преобладание таких пословиц в английском языке, что позволяет сделать вывод о более тщательном подходе англичан к еде, нежели это принято у русских. Если русские пословицы просто подчеркивают роль еды: *Мельница сильна водой, а человек едой*, на английском языке это звучит более избирательно: *Diet cures more than lancet* (Диета лечит лучше скальпеля); *Better pay the butcher than the doctor* (Лучше платить мяснику, чем доктору); *An apple a day keeps the doctor away* (Яблоко в день – и врач будет не нужен); *You are what you eat* (Ты то, что ты ешь); *One man's meat is another man's poison* (Что для одного еда, для другого яд). Интерес представляет и арабская пословица: *Жир идет только барану*. А турецкая пословица утверждает как бы обратное: *Если ты здоров, переваришь даже плохую еду. Здоровому быку от гнилой соломы вреда не будет*.

6. Наряду с едой подчеркивается роль сна в функционировании здорового организма: англ. *One hour's sleep before midnight is worth two after*. (Час сна до полуночи стоит двух после). *Sleep is a healing balm for every ill*. (Сон является целительным бальзамом для каждой болезни). Полные в смысловом плане эквиваленты: англ. *Early to bed and early to rise makes people healthy and wealthy and wise*. – Рус. *Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет*.

Подытоживая все вышесказанное в плане смысловой наполненности паремий, можно констатировать следующее. В обоих языках много пословиц, свидетельствующих о значимости здоровья для людей. Большинство пословиц характеризуются нравственно-поучительным характером, т. е. они содержат рекомендации, как надо себя вести, как питаться, чтобы не болеть. В них много советов о том, что вернуть потерянное здоровье сложно, поэтому легче предупредить, нежели лечить: англ. *Eat well, drink in moderation, sleep sound – in these three, good health abound* (Ешь досыта, пей умеренно, спи крепко – вот три слагаемых доброго здоровья).

В английском языке имеются пословицы, иносказательно указывающие на то, что, чтобы быть здоровым, совсем не обязательно всецело доверять врачам и лекарствам. Есть множество пословиц, высмеивающих часто бегающих в аптеку людей: англ. *Fond of doctors, little health, fond of lawyers, little wealth* (Любовь к докторам – мало здоровья, любовь к юристам – мало денег). *Who wants to keep sane should live far from a doctor* (Кто хочет сохранить рассудок, должен держаться подальше от докторов). И в арабском языке есть пословица примерно такого содержания: *Вошел в аптеку осел и вышел оттуда ослом*.

Народный юмор позволяет как подчеркивать ценность здоровья и соблюдения здорового образа жизни, так и иронически высмеивать тех, кто слишком заботится о себе: *Eat right, exercise regularly, die anyway* (Питайся правильно, делай гимнастику, умрешь все равно). Это выражение можно трактовать и как проявление особенностей известного во всем мире английского юмора.

### **Заключение**

Таким образом, пословицы о здоровье в обоих языках образуют особое содержательное поле, состоящее из назидательных, вполне серьезных и точных рекомендаций. Это своеобразное зеркало всей нашей повседневной действительности со всеми мудростями и противоречиями, которые мы постигаем и в сегодняшние дни. Наличие пословиц о здоровье примерно одинакового содержания и в других языках (арабском, татарском и т. д.) подтверждает тезис о так называемых «универсалиях» в мышлении и культуре людей – носителей разных языков.

### **Литература:**

1. Даль В. И. Пословицы русского народа: в 2 томах. М.: Белый город, Воскресный день, 2012. 312 с.
2. Дубровин М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. М.: Просвещение, 1993. 349 с.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.

4. Margulis, A., Kholodnaya, A. *Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings*. McFarland and Company, Inc., Publishers Jefferson, North Carolina, London, 2000, 487 p.
5. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Longman Group Ltd, 2001, 1032 p.
6. Пословицы и поговорки на английском языке с переводом [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.homeenglish.ru/Proverb.htm>.
7. Пословицы и поговорки народов востока. М.: Изд-во античной литературы, 1961. 736 с.
8. "The New Encyclopedia Britannica." *Micropedia. Knowledge in Depth*, vol. 16. Encyclopedia Britannica, Inc.: Chicago, 1994, 994 p.
9. Hornby, A. S., Cowie, A. P., Lewis, I. W. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. New Edition. London, 1974, 378 p.
10. Salimova, D., Johnson, H. "Difficulties in the teaching of Russian as a foreign language: the perspectives of an ethnically Tatar specialist in Russian philology and an American student." *Life Science Journal*, vol. 11, no. 5s, 2014, pp. 219–223, <http://www.lifesciencesite.com>.

**Salimova D. A.**

*Yelabuga Institute (Branch) of Kazan Federal University, Yelabuga, Russia*

### **HEALTH IN THE MIRROR OF FOLK WISDOM: ANALYSIS OF RUSSIAN AND ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS**

The article considers Russian and English proverbs and sayings connected with the topic of "health." On the one hand, the relevance of the topic can be accounted for by the conceptual importance of the problem of health in any society; on the other hand, scholars take more and more interest in paroemias as they present a very reliable source of material for comparative studies. The study aims at finding out universal values in the meaning of paroemias concerning health, as well as some specific features of perceiving the concept "health" by the speakers of two languages. The study is based on 300 English and Russian proverbs and sayings. Assuming that they present a mini-code of folk wisdom and a kind of mirror for the national spirit, the analysis of the main ideas expressed and implied in them is conducted. The conclusion is made that the key ideas expressed in the sayings under study are connected with recognizing health as the main value in the life of people, which largely depends on themselves. Proverbs and sayings contain some recommendations for a healthy lifestyle; they are distrustful of doctors, once again confirming the universal character of people's opinion and its being in tune with the times.

*Key words:* sayings, health, folk wisdom, the Russian language, the English language.

*About the author:* **Salimova Daniya Abuzarovna**, Professor, Doctor of Philology, Head of the Department of the Russian Language, Kazan Federal University (Yelabuga, Russia); e-mail: [daniya.salimova@mail.ru](mailto:daniya.salimova@mail.ru).

#### **References:**

1. Dal', V. I. *Sayings of the Russian People*: in 2 vol. Moscow, 2012, 312 p.
2. Dubrovin, M. I. *English and Russian Sayings in Illustrations*. Moscow, 1993, 349 p.
3. Kunin, A.V. *English-Russian Phraseological Dictionary*. 4-th ed., revised and enlarged, with bookmarks. Moscow, 1984. 944 p.
4. Margulis, A., Kholodnaya, A. *Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings*. McFarland and Company, Inc., Publishers Jefferson, North Carolina, London, 2000, 487 p.
5. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Longman Group Ltd, 2001, 1032 p.
6. *Sayings in the English Language with Translation*, <http://www.homeenglish.ru/Proverb.htm>.
7. *Proverbs and Sayings of Eastern Nations*. Moscow, 1961, 736 p.
8. "The New Encyclopedia Britannica." *Micropedia. Knowledge in Depth*, vol. 16. Encyclopedia Britannica, Inc.: Chicago, 1994, 994 p.
9. Hornby, A. S., Cowie, A. P., Lewis, I. W. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. New Edition. London, 1974, 378 p.
10. Salimova, D., Johnson, H. "Difficulties in the Teaching of Russian as a Foreign Language: the Perspectives of an Ethnically Tatar Specialist in Russian Philology and an American Student." *Life Science Journal*, vol. 11, no. 5s, 2014, pp. 219–223, <http://www.lifesciencesite.com>.